Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy synowie Ammona zobaczyli, że Aram uciekł, uciekli także oni przed Abiszajem, jego bratem, i wycofali się do miasta. Joab zaś przybył do Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy Ammonici zobaczyli, że Aramejczycy uciekli, oni też rzucili się do ucieczki przed Abiszajem i schronili się w mieście. Wówczas Joab zarządził powrót do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy synowie Ammona zobaczyli, że Syryjczycy uciekli, również i oni uciekli przed jego bratem Abiszajem i weszli do miasta. Wtedy Joab wrócił do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy synowie Ammonowi ujrzawszy, że uciekali Syryjczycy, uciekli i oni przed Abisaim, bratem jego, i uszli do miasta; a Joab wrócił się do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Ammonowi ujźrzawszy, że tył podał Syryjczyk, uciekli też sami przed Abisaj, bratem jego, i wpadli do miasta; a Joab się też wrócił do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ammonici, widząc, że Aramejczycy uciekli, również i sami uciekli przed jego bratem, Abiszajem, i wycofali się do miasta. Joab więc wrócił do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Ammonici ujrzeli, że Aramejczycy pierzchnęli, pierzchnęli także oni przed Abiszajem, jego bratem, i wycofali się do miasta. Potem Joab przybył do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Ammonici zobaczyli, że Aramejczycy uciekli, wtedy też uciekli przed Abiszajem, jego bratem, i wycofali się do miasta, a Joab wrócił do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ammonici zobaczyli ucieczkę Aramejczyków, również zaczęli uciekać przed Abiszajem, jego bratem. Wycofali się do miasta, Joab zaś powrócił do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ammonici widząc, że Aramejczycy rzucili się do ucieczki, uciekli również i oni przed jego bratem Abiszajem i schronili się do miasta. Joab zaś powrócił do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Аммона побачили, що втекли Сирійці, і втекли і ці з перед лиця Авесси і з перед лиця Йоава його брата і прийшли до міста. І Йоав прийшов до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy synowie Ammonu zobaczyli, że Aramejczycy uciekają, uciekli i oni przed Abiszajem, jego bratem oraz uszli do miasta; a Joab wrócił do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Ammona zobaczyli, że Syryjczycy uciekli, i oni sami także rzucili się do ucieczki przed Abiszajem, jego bratem, po czym weszli do miasta. Później Joab przybył do Jerozolimy. |